

CTI304 English-Chinese Translation of Literary Works

Level: 3

Credit Units: 5 Credit Units

Language: CHINESE

Presentation Pattern: EVERY JAN

Synopsis:

This course explores the theories and techniques of translating major English literary genres including poetry, drama, fiction and prose. Background knowledge including the specific features and the classification of English literary works will be introduced while the appropriate translation techniques for each type of literary texts and the corresponding features will be analyzed. Special attention will be paid to the differences between English and Chinese literary conventions and cultures. Selected translated English literary works will be analysed to illustrate the problems and their solutions. Students are given opportunities to translate literary works from English to Chinese including literary essay, poems, short stories, and dramas.

Topics:

- The Basic Principles of English-Chinese Translation of Literary Works
- English-Chinese Translation of Poems
- English-Chinese Translation of Prose
- English-Chinese Translation of Fiction
- English-Chinese Translation of Drama
- The Theories of English-Chinese Translation of Literary Works

Textbooks:

: 《中外文学经典翻译教程》(王宏印著, 高等教育出版社)(Shared text with CTI303/CTI304)
ISBN-13: 9787040189421

Learning Outcome:

- Contrast the language features and styles for various types of English literary works
- Examine principles and guidelines in translating various types of literary works
- Apply the appropriate methods, techniques and skills in translating literary works from English to Chinese, including prose, poems, novels and dramas
- Execute the translation of English literary works into Chinese with appropriate formats, conventions, and cultural references
- Compare and appraise the English literary works and the translated works in Chinese in terms of specific elements: setting, characters, action, theme, style, language, cultural references and symbols
- Criticize the translation of English literary works based on the established principles

Assessment Strategies (Evening Class):

Components	Description	Weightage Allocation (%)
Overall Continuous Assessment	TUTOR-MARKED ASSIGNMENT 1	25
	TUTOR-MARKED ASSIGNMENT 2	25
Overall Examinable Components	Written Exam	50
Total		100